Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pomodliwszy się powiedzieli Ty Panie znawco serca wszystkich wskaż z tych dwóch którego jednego wybrałeś sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pomodlili się\* tymi słowy: Ty, Panie, który znasz serca wszystkich,\*\* wskaż z tych dwóch jednego, którego wybrałeś,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pomodliwszy się powiedzieli: "Ty, Panie, znawco serca wszystkich, ukaż, którego wybrałeś sobie z tych dwóch jednego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pomodliwszy się powiedzieli Ty Panie znawco serca wszystkich wskaż z tych dwóch którego jednego wybrałeś sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wznieśli modlitwę:Ty, Panie, znasz serca wszystkich. Wskaż, którego z tych dwóch wybrałeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak się modlili: Ty, Panie, który znasz serca wszystkich, wskaż z tych dwóch jednego, którego wybrałeś; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A modląc się mówili: Ty Panie! który znasz serca wszystkich, okaż z tych dwóch jednego, któregoś obrał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A modląc się, mówili: Ty, Panie, który znasz serca wszytkich, okaż, któregoś obrał z tych dwu jednego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I taką odmówili modlitwę: Ty, Panie, znasz serca wszystkich, wskaż z tych dwóch jednego, którego sobie wybrałeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem modlili się tymi słowy: Ty, Panie, który znasz serca wszystkich, wskaż z tych dwóch jednego, którego obrałeś, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak się pomodlili: Ty, Panie, znasz serca wszystkich, wskaż z tych dwóch jednego, którego wybrałeś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I tak się modlili: „Panie, Ty znasz serca wszystkich. Wskaż, którego z tych dwóch wybrałeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po modlitwie powiedzieli: „O Panie, Znawco serc, wskaż jednego z tych dwóch, którego sobie wybrałeś,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem modlili się tak: - Panie, ty znasz serca wszystkich. Wskaż nam jednego z tych dwóch, którego sam wybrałeś do tej służby apostolskiej,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I modlili się: ʼPanie, Ty znasz serca wszystkich, wskaż więc, którego z tych dwóch |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Помолившись, сказали: Ти, Господи, серцезнавче всіх, покажи, кого з цих двох ти вибрав |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto modląc się, powiedzieli: Ty Panie, znawco wszystkich serc, wskaż jednego z tych dwóch, którego sobie wybrałeś, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I modlili się: "Panie, Ty znasz wszystkie serca. Pokaż nam, którego z tych dwóch wybrałeś, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A modląc się, rzekli: ”Ty, Panie, znający serca wszystkich, wskaż, którego z tych dwóch mężczyzn wybrałeś, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | po czym zaczęli się modlić: —Panie, Ty znasz każde serce. Wskaż nam, którego z nich wybrałeś |

1. 1) <x>510 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 16:7</x>; <x>130 28:9</x>; <x>130 29:17</x>; <x>230 7:10</x>; <x>300 11:20</x>; <x>300 17:10</x>; <x>300 20:12</x>; <x>490 16:15</x>; <x>500 2:24-25</x>; <x>520 8:27</x> [↑](#footnote-ref-3)